

◎琉球諸島に関する日米協議委員会の機能の拡大に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との沖縄経済援助協議委員会の機能拡大に関する取極

昭和四十年四月二日 東京で  
昭和四十年四月二日 効力発生

目次

ページ

米 国 側 書 簡	五 六 七
沖 縄 経 済 援 助 協 議 委 員 会 の 機 能 拡 大	五 六 七
日 本 側 書 簡	五 六 八

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十五年一月十二日にワシントンにおいて佐藤内閣総理大臣とジョンソン大統領との間で行なわれた琉球諸島に関する会談に言及するとともに、千九百六十四年四月二十五日付けの交換公文2に掲げる現存の日本国・合衆国協議委員会の機能は、同委員会が琉球諸島に対する経済援助についてのみならず、同諸島の住民の安寧を引き続き向上させるため日本国及び合衆国が協力することができると他の事項についても協議することができるよう拡大大されるとの了解を本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、閣下が、前記の了解が貴国政府の了解でもあること並びにこの書簡及び前記の了解に同意する閣下の返簡が両政府間の合意を構成することを日本国政

米 国との沖縄経済援助協議委員会の機能拡大に関する取極

(U.S. Note)

Tokyo, April 2, 1965

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions concerning the Ryukyu Islands between Prime Minister Sato and President Johnson in Washington, January 12, 1965, and to confirm on behalf of my Government the understanding that the functions of the existing Japan - United States Consultative Committee, as set forth in Paragraph 2 of the Exchange of Notes of April 25, 1964 are broadened so that the Committee is enabled to conduct consultations not only on economic assistance to the Ryukyu Islands but also on other matters on which Japan and the United States can cooperate in continuing to promote the well-being of the inhabitants of the Islands.

I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of

府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年四月二日に東京で

エドウィン・O・ライシャワー

日本国外務大臣 椎名悦三郎閣下

your Government, and that the present Note and your Note in reply concurring in the understanding constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Edwin O. Reischauer

His Excellency  
Etsusaburo Shina,  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

(Japanese Note)

Tokyo, April 2, 1965

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads in

言及する光榮を有します。

(合衆国側書簡)

本大臣は、前記のことが本国政府の了解でもあること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成することを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年四月二日に東京で

日本国外務大臣 椎名悦三郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

the Japanese translation thereof as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of my Government and that Your Excellency's Note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Etsusaburo Shina

Minister

for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency

Edwin O. Reischauer

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the

United States of America to Japan

（参考）

この取極は、一九六四年四月二十五日の交換公文により設置された日米間の沖縄経済援助協議委員会の機能を拡大し、経済援助のみならず、沖縄住民の安寧向上のためのその他の事項に関する日米間の協力についても協議を行なうことを取り決めたものである。